

Porównanie tłumaczeń Jana 6:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To zaś jest — wola — posyłającego Mnie, aby wszystko, co dał Mi, nie utraciłbym z tego, ale wzbudziłbym je w — ostatnim dniu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś jest wola Tego którego posłał Mnie Ojca aby wszystko co daje Mi nic zgubiłbym z tego ale wzbudzę to w ostatecznym dniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to jest wola Tego, który Mnie posłał, abym z tego wszystkiego, co Mi dał, nic nie stracił,* lecz wzbudził to w dniu ostatecznym. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś jest wolą (tego), (który posłał) mnie, aby wszystko, co dał mi, nie zgubiłbym z tego, ale podniósłbym*je [w] ostatnim dniu. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś jest wola (Tego) którego posłał Mnie Ojca aby wszystko co daje Mi nic zgubiłbym z tego ale wzbudzę to w ostatecznym dniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A to jest wola Tego, który Mnie posłał, abym z tego wszystkiego, co Mi dał, nic nie stracił, lecz wzbudził to w dniu ostatecznym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to jest wola Ojca, który mnie posłał, abym nie stracił nic z tego wszystkiego, co mi dał, ale abym to wskrzesił w dniu ostatecznym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tać jest wola onego, który mię posłał, Ojca, abym z tego wszystkiego, co mi dał, nic nie stracił, ale abym to wzbudził w on ostateczny dzień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ta jest wola tego, który mię posłał, Ojca: abym nic z tego wszystkiego, co mi dał, nie stracił, ale bym to wskrzesił w ostateczny dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest wolą Tego, który Mnie posłał, abym nic nie stracił z tego wszystkiego, co Mi dał, ale żebym to wskrzesił w dniu ostatecznym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to jest wola tego, który mnie posłał, abym z tego wszystkiego, co mi dał, nic nie stracił, lecz wskrzesił to w dniu ostatecznym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wolą zaś Tego, który Mnie posłał, jest to, abym nie utracił nikogo z tych, których Mi dał, lecz wskrzesił ich w dniu ostatecznym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wolą zaś Tego, który Mnie posłał, jest to, abym z powierzonych Mi ludzi nie tylko nikogo nie stracił, lecz wzbudził ich do życia w dniu ostatecznym.
PBP	Przekład	Nowy Testament	A wolą Tego, który mnie posłał jest, abym

¹⁾ <x>290 27:3</x>; <x>300 23:4</x>; <x>500 10:28-29</x>; <x>500 17:12</x>; <x>500 18:9</x>

²⁾ "Podnieś" znaczą tu "wskrzesić" (semityzm)

	literacki	Popowskiego	z wszystkiego, co mi dał, nie stracił niczego, lecz żebym to wskrzesił w dniu ostatnim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on chce, abym nie utracił nikogo z tych, których mi powierzył, lecz sprawił, że zmartwychwstaną w dniu ostatecznym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To jest bowiem wolą Ojca mojego, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne; a Ja wskrzeszę w dniu ostatecznym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А воля того, що мене послав, - [Батька], - є та, щоб усе, дане мені ним, я не втратив, але воскресив останнього дня.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ta właśnie zaś jest wola tego który posłał mnie, aby wszystko które trwale dał mi, nie odłączyłbym przez zatracenie z onego, ale stawiałbym na górę ono w wiadomym ostatnim dniu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś to jest wolą Ojca, który mnie posłał, abym z wszystkiego, co mi dał niczego z tego nie zgubił, ale podniósł je w dniu ostatnim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A taka jest wola Tego, który mnie posłał, abym nie utracił żadnego z tych wszystkich, których mi dał, ale abym ich wskrzesił w Dniu Ostatnim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wolą tego, który mnie posłał, jest, żebym nic nie stracił ze wszystkiego, co mi dał, ale żebym to wskrzesił w duchu ostatnim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On nie chce, abym kogoś stracił, ale pragnie, abym wszystkich ożywił w dniu ostatecznym.